

Hymn do Logosu (Słowa)

Autor tekstu: **Krzysztof Sykta**

Poniżej zaprezentowany zostanie nowy przekład prologu ewangelii Jana. Przekład, z góry zaznaczam, tendencyjny, mający za zadanie zerwanie z pewnymi ustalonymi ramami niezmienności określonych zwrotów.
Najpierw sam tekst, później komentarz do poszczególnych wersów.

1. Na początku był Logos.
I Logos był w Bogu.
I Bogiem był Logos.
2. On to był na początku w Bogu.
3. Wszystko przez niego powstało.
I bez niego nie powstało
nic, co się stało.
4. W nim Żywot był.
I Żywot był Blaskiem ludzi.
5. I Blask w mroku świeci.
I mrok go nie przejął.
6. Powstał człowiek wysłany od Boga,
imię jego Johanan.
7. Ten przyszedł na świadectwo,
by zaświadczyć o Blasku,
by wszyscy uwierzyli przez niego.
8. (Nie był on Blaskiem,
lecz by zaświadczyć o Blasku..)
9. Był Blask prawdziwy
oświecający każdego człowieka
przychodząc na świat.
10. Na świecie był
I świat przezeń powstał,
I świat go nie poznał.
11. Do swoich przyszedł,
I swoi go nie przyjęli.
12. Tym zaś, co go przyjęli,
dał im prawo
„Dziatkami Boga” stać się.
Wierzącym w imię tego,
13. który nie z krwi,
ani z woli ciała,
ani z woli mężczyzny,
lecz z Boga narodził się.
14. I Logos ciałem powstał,
i zamieszkał wśród nas.
I ujrzelśmy chwałę jego.
Chwałę jednorodzonego od Ojca,
pełną łaski i prawdy.
15. Johanan świadczy o nim
i woła mówiąc:
"Ten był, o którym powiedziałem:
Za mną idący przede mną stał się,
bo pierwszy ode mnie był".
16. Bo z jego pełni
my wszyscy przyjęliśmy,

1. **Który był od początku,**
którego **słyszeliśmy,**
którego **widzieliśmy** oczyma naszymi
którego **ujrzeliśmy,**
i rękoma naszymi dotykaliśmy:
co się tyczy **Logosu Żywota.**
2. A Żywot objawiony jest
i **widzieliśmy, i świadczymy**
i **zwiastujemy** wam **Żywot wieczny,**
który był w Ojcu,
i objawiony nam jest.
3. **Co widzieliśmy**
i **słyszeliśmy zwiastujemy i wam:**
abyście i wy w jednocie byli z nami,
a jednota zaś nasza z Ojcem
i z Synem jego Jezusem Chrystusem.
4. A to piszemy wam,
aby **łaska nasza była pełna.**
5. A to jest **zwiastowanie,**
które **słyszeliśmy od niego**
i **zwiastujemy** wam:
Bóg jest Blaskiem,
i mroku żadnego w nim nie ma.

Przekład również mego autorstwa, czasami czytanie oficjalnych przekładów napawa trwożą.. Struktura fraz jest jasna, świadectwo zwiastowania, mantryczne powtarzanie tych samych świadectw o słyszeniu i widzeniu co jest typowo dla apokryfów, kończące się wykładnią, objawianiem Prawdy. Z pięciu tez w Hymnie pojawiają się cztery, brakuje jedynie nauki o **Jednocie** (komunii, wspólnocie, społeczności), jednota jak dla mnie najpełniej oddaje sens greckiego słowa.

Ostatnia uwaga: [tylko] dwa fragmenty wykazują budowę łańcuchową (v1.1: L,LB,BL,B; v.1.4: Z,ZB,BM,M), dwa powtórzeniową (v.1.3 i 1.10). Odnieść więc można wrażenie, że pierwotny utwór uległ pewnej mutacji i rozszerzeniom. Spróbujmy więc odtworzyć pierwotny kształt utworu, co stanowi jedynie pewne domniemanie, hipotezę możliwości redakcyjnych: trzy zwrotki plus czwarta jako świadectwo uczniów.

- 1.1 **Na początku był Logos.**
I Logos był w Bogu.
I Bogiem był Logos.
- 1.2 **On to był na początku w Bogu.**
- 1.3 **Wszystko przez niego powstało.**
I bez niego nie powstało
nic, co się stało.
- 1.4 **W nim Żywot był.**
I Żywot był Blaskiem ludzi.
- 1.5 **I Blask w mroku świeci.**
I mrok go nie przejął.
- 1.10 **Na świecie był**
I świat przezeń powstał,
I świat go nie poznał.
- 1.11 **Do swoich przyszedł,**

I swoi go nie przyjęli.

1.12 Tym zaś, co go przyjęli,
dał im prawo „Dziatkami Boga” stać się.

Wierzącym w imię tego,

1.13

który nie z krwi,
ani z woli ciała,
ani z woli mężczyzny,
lecz z Boga narodził się.

1.14

*I Logos ciałem powstał,
i zamieszkał wśród nas.
I ujrzeliśmy chwałę jego.
Chwałę jednorodzonego od Ojca,
pełną łaski i prawdy.*

1.16

*Bo z jego pełni
my wszyscy przyjęliśmy,
i łaskę za łaskę.*

Krzysztof Sykta

Zajmuje się głównie bibliistyką i religioznawstwem. Skończył ekonomię, jest dyrektorem w izbie gospodarczej i redaktorem w Magazynie Przedsiębiorczości i Integracji Lokalnej IMPULS. Redaktor naczelny ezynu Playback.pl

[Pokaż inne teksty autora](#)

(Publikacja: 05-11-2003 Ostatnia zmiana: 16-08-2006)

[Oryginał.](http://www.racjonalista.pl/kk.php/s,2883) (<http://www.racjonalista.pl/kk.php/s,2883>)

Contents Copyright © 2000-2008 by Mariusz Agnosiewicz

Programming Copyright © 2001-2008 Michał Przech

Autorem tej witryny jest Michał Przech, zwany niżej Autorem.

Właścicielem witryny są Mariusz Agnosiewicz oraz Autor.

Żadna część niniejszych opracowań nie może być wykorzystywana w celach komercyjnych, bez uprzedniej pisemnej zgody Właściciela, który zastrzega sobie niniejszym wszelkie prawa, przewidziane

w przepisach szczególnych, oraz zgodnie z prawem cywilnym i handlowym, w szczególności z tytułu praw autorskich, wynalazczych, znaków towarowych do tej witryny i jakiegokolwiek ich części.

Wszystkie strony tego serwisu, wliczając w to strukturę podkatalogów, skrypty JavaScript oraz inne programy komputerowe, zostały wytworzone i są administrowane przez Autora. Stanowią one wyłączną własność Właściciela. Właściciel zastrzega sobie prawo do okresowych modyfikacji zawartości tej witryny oraz opisu niniejszych Praw Autorskich bez uprzedniego powiadomienia. Jeżeli nie akceptujesz tej polityki możesz nie odwiedzać tej witryny i nie korzystać z jej zasobów.

Informacje zawarte na tej witrynie przeznaczone są do użytku prywatnego osób odwiedzających te strony. Można je pobierać, drukować i przeglądać jedynie w celach informacyjnych, bez czerpania z tego tytułu korzyści finansowych lub pobierania wynagrodzenia w dowolnej formie. Modyfikacja zawartości stron oraz skryptów jest

zabroniona. Niniejszym udziela się zgody na swobodne kopiowanie dokumentów serwisu Racjonalista.pl tak w formie elektronicznej, jak i drukowanej, w celach innych niż handlowe, z zachowaniem tej informacji.

Plik PDF, który czytasz, może być rozpowszechniany jedynie w formie oryginalnej, w jakiej występuje na witrynie. **Plik ten nie może być traktowany jako oficjalna lub oryginalna wersja tekstu, jaki zawiera.**

Treść tego zapisu stosuje się do wersji zarówno polsko jak i angielskojęzycznych serwisu pod domenami Racjonalista.pl, TheRationalist.eu.org oraz Neutrum.eu.org.

Wszelkie pytania prosimy kierować do redakcja@racjonalista.pl